

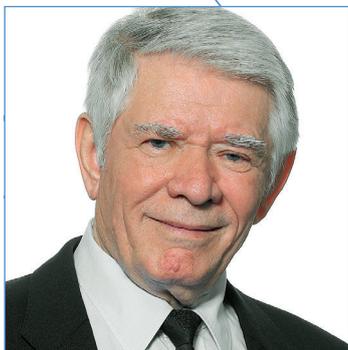
A ppartenances •



Assises romandes

de l'interprétariat communautaire
Jeudi 30 septembre 2010

9 h-17 h – Haute Ecole Pédagogique – Lausanne



Organisation: association Appartenances Vaud, en collaboration avec l'association suisse INTERPRET, les services d'interprétariat communautaire romands – *Se Comprendre-Caritas Suisse (FR, JU, BE)*, *Croix-Rouge genevoise (GE)*, *AVIC (VS)*, *Service de la cohésion multiculturelle (NE)* – la HEP Vaud, l'EESP (HES-SO) Vaud, la PMU Lausanne, le CHUV et le Bureau Cantonal pour l'Intégration Vaud.



Interprétariat communautaire dans les institutions

Choix ou nécessité?

Depuis une quinzaine d'années en Suisse, l'interprétariat communautaire se développe pour faciliter l'accès des personnes migrantes aux services existants. **Qu'en est-il aujourd'hui du recours à des interprètes qualifié-e-s: est-ce une nécessité pratique? Un choix institutionnel? Un gage de la qualité de l'accueil et de la prise en charge des migrant-e-s comme des autochtones? Un droit? Une question de politique publique? Et comment régler les questions de financement?**

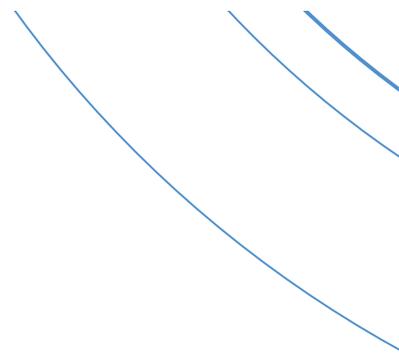
Cette journée a pour but de réaliser un état des lieux des pratiques et des besoins, d'identifier les défis à venir et de formuler des recommandations en matière d'interprétariat communautaire.



PUBLIC

- Directions et cadres des institutions dans les domaines de l'éducation, du social et de la santé.
- Professionnel-le-s travaillant dans les institutions ou à titre indépendant, engagés à favoriser l'accès des migrant-e-s aux prestations des différents services.
- Instances politiques concernées par l'interprétariat communautaire aux niveaux fédéral, régional, cantonal ou communal.
- Financeurs ou financeurs potentiels de l'interprétariat communautaire.
- Interprètes communautaires.

PROGRAMME



Accueil avec café et croissants 8 h 30

Mots de bienvenue 9 h 00

- **Guillaume Vanhulst**, recteur de la HEP Vaud.
- **Claude Schwab**, président d'Appartenances-Vaud, député au Grand Conseil vaudois.
- **Josiane Aubert**, co-présidente d'INTERPRET, conseillère nationale.
- **Magaly Hanselmann**, déléguée à l'intégration des étrangers Vaud, vice-présidente de la Conférence suisse des délégués à l'intégration.
- **Anne-Claude Demierre**, conseillère d'Etat, directrice de la santé et des affaires sociales du Canton de Fribourg.

Allocution d'ouverture 9 h 30

15 ans d'interprétariat communautaire en Suisse romande: et maintenant?

- **Jean-Claude Métraux**, pédopsychiatre FMH, co-fondateur d'Appartenances-Vaud.

Conférences 9 h 40

Modérateur:

- **Abdelhak Elghezouani**, psychologue et chercheur, Appartenances-Vaud.

Politiques migratoires, interprétariat communautaire et intégration

- **Claudio Bolzman**, professeur HETS (HES-SO) Genève, chargé de cours du Département de sociologie de l'UNIGE.

**Coûts et bénéficiaires de l'interprétariat communautaire
Etude en milieu de soins**

- **Abdelkerim Meziane**, coordinateur pédagogique du Service de traduction et d'interprétariat en milieu social (SeTIS Wallon), Liège (B).

Pause 10 h 40

Ateliers: Session 1* 11 h 00

Pause repas 12 h 00

Ateliers: Session 2* 13 h 15

Pause 14 h 15

Table ronde 14 h 30

Interprétariat communautaire dans les institutions de la santé, du social et de l'éducation: choix ou nécessité?

Avec:

- **Pierre-Yves Maillard**, conseiller d'Etat, directeur de la santé et des affaires sociales du Canton de Vaud, président de la Conférence des directeurs cantonaux de la santé (CDS).
- **Esther Waeber-Kalbermatten**, conseillère d'Etat, cheffe du Département de la sécurité, des affaires sociales et de l'intégration du Canton du Valais.
- **René Knüsel**, professeur de politiques sociales, vice-doyen de l'Institut des sciences sociales de l'UNIL.
- **Alain Pécoud**, professeur à la Faculté de biologie et de médecine de l'UNIL, directeur de la Policlinique médicale universitaire de Lausanne.
- **Adrian Gerber**, chef de la Division intégration de l'Office fédéral des migrations (ODM).

Modératrice:

- **Francesca Argiroffo**, journaliste à la Radio Suisse Romande.

Pause 16 h 00

Synthèse de la journée et remerciements 16 h 15

- **Claude Schwab**, président d'Appartenances-Vaud.

Allocutions de clôture 16 h 30

- **Jean-Christophe Bourquin**, conseiller municipal de la Ville de Lausanne, directeur de la sécurité sociale et de l'environnement. Représentants romands encore à confirmer.

Apéritif aux milles saveurs 17 h 00

Avec la participation des Improsteurs.

SESSIONS D'ATELIERS*

MATIN

Ateliers: Session 1

11 h 00-12 h 00

Atelier 1

Droit à l'interprétariat communautaire

Sur quelles bases légales, existantes ou à créer, peut-on fonder un droit à des prestations d'interprétariat communautaire? Etudes dans le domaine médical, social et de l'intégration.

Avec:

- **Ariane Ayer**, docteur en droit, avocate, Fribourg et Vaud.
- **René Knüsel**, professeur de politiques sociales, vice-doyen de l'Institut des sciences sociales de l'UNIL, Vaud.

Modérateur:

- **André Castella**, délégué à l'intégration des étrangers du Canton de Genève.

Atelier 2

Formation des professionnel-le-s au travail avec interprète: nécessités et stratégies

Le travail avec des personnes migrantes et a fortiori en présence d'un-e interprète fait appel à des compétences professionnelles spécifiques. Quels moyens de formation doivent être envisagés? Quel impact la sensibilisation des professionnel-le-s peut-elle avoir sur les pratiques?

Avec:

- **Patricia Hudelson**, anthropologue médicale, répondante de l'interprétariat aux HUG, Genève.
- **Orest Weber**, socio-linguiste à l'Unité Psy&Migrants du Département de Psychiatrie du CHUV, Vaud.

Modérateur:

- **Jean-Claude Métraux**, pédopsychiatre FMH, co-fondateur d'Appartenances-Vaud, chargé de cours à l'UNIL.

Atelier 3

Modèles de financements possibles pour l'accès aux interprètes

Dans notre système politique à trois niveaux (fédéral, cantonal, communal), comment développer le financement de l'interprétariat communautaire, ressource transversale concernant aussi bien les affaires sociales et sanitaires, l'instruction publique que l'intégration des étrangers?

Avec:

- **Thomas Facchinetti**, délégué aux étrangers du Canton de Neuchâtel.
- **Bernard Tétard**, délégué à l'intégration des migrants du Canton de Fribourg.

Modératrice:

- **Anne Moratti**, administratrice d'Appartenances-Genève, conseillère municipale de la Ville de Genève.

Atelier 5

Interprétariat communautaire dans les institutions: parole aux interprètes

Quels rapports les interprètes communautaires entretiennent-ils avec les professionnel-le-s des différentes institutions? Quelle place occupent-ils? Quel rôle sont-ils appelés à jouer?

Avec:

- **Cleozimar Araujo**, interprète communautaire à Se Comprendre-Caritas Suisse, Fribourg.
- **Patricia Ayllon**, interprète communautaire au Service Intermedia d'Appartenances-Vaud.
- **Chakiba Marcolan**, interprète communautaire à la Croix-Rouge genevoise, Genève.
- **Luzcelina Michelet**, interprète communautaire à l'Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire, Valais.
- **Rega Ramadani**, interprète communautaire au Service de la cohésion multiculturelle, Neuchâtel.

Modérateur:

- **François Fleury**, ethnothérapeute, co-fondateur d'Appartenances-Vaud, formateur et superviseur d'interprètes.

SESSIONS D'ATELIERS* APRÈS-MIDI

Ateliers: Session 2

13 h 15-14 h 15

Atelier 4

Recherche sur l'interprétariat communautaire et pratiques institutionnelles

Des recherches et des études se développent dans le domaine de l'interprétariat communautaire. Modélisations de pratiques, analyses de besoins, sur quoi portent ces recherches et comment peuvent-elle soutenir les pratiques institutionnelles?

Avec:

- **Abdelhak Elghezouani**, psychologue et chercheur, Appartenances-Vaud.
- **Serge Houmard**, responsable suppléant du Programme national Migration et Santé de l'Office fédéral de la santé publique.

Modératrice:

- **Saira-Christine Renteria**, médecin adjoint, MER, Département de gynécologie-obstétrique et génétique médicale du CHUV.

Atelier 6

A l'école: expériences pratiques et besoins

Dans des contextes cantonaux et institutionnels différents, quelles sont les politiques en vigueur en matière d'interprétariat communautaire? Quand et comment fait-on recours aux interprètes? Selon quelles directives et avec quels moyens? Quels sont les aspects qui devraient être développés pour permettre une meilleure accessibilité à l'interprétariat communautaire dans nos écoles?

Avec:

- **Jean-François Hürst**, directeur de l'Établissement primaire Edmond-Gilliard à Yverdon-les-Bains, Vaud.
- **Elisabeth Weissbaum**, coordinatrice pour la scolarisation des enfants de migrants au Service de l'enseignement obligatoire de langue française, DICS, Fribourg.

Modératrice:

- **Spomenka Alvir**, collaboratrice pédagogique à la Direction générale de l'enseignement obligatoire du canton de Vaud, membre du réseau romand des responsables de la formation et de l'intégration des élèves d'origine étrangère de la CIIP.

Atelier 7

Santé: expériences pratiques et besoins

Dans des contextes de pratiques différents, quand et comment fait-on recours aux interprètes communautaires? Selon quelles directives et avec quels moyens? Quels sont les aspects qui devraient être développés pour permettre une meilleure accessibilité à l'interprétariat communautaire dans le domaine de la santé?

Avec:

- **Isabelle Marguerat**, médecin interniste FMH, médecin de premier recours dans le réseau de soins pour requérants d'asile FARMED, Vaud.
- **Gilles Rivier**, médecin rééducateur et rhumatologue, directeur médical adjoint de la Clinique romande de réadaptation SUVAcare, Valais.

Modérateur:

- **Ilario Rossi**, docteur en sociologie et anthropologie, professeur associé à la Faculté des sciences sociales et politiques de l'UNIL.

Atelier 8

Services sociaux et d'intégration: expériences pratiques et besoins

Dans des contextes cantonaux et institutionnels différents, quelles sont les politiques en vigueur en matière d'interprétariat communautaire? Quand et comment fait-on recours aux interprètes? Selon quelles directives et avec quels moyens? Quels sont les aspects qui devraient être développés pour permettre une meilleure accessibilité à l'interprétariat communautaire dans nos institutions sociales?

Avec:

- **Laurence Barras**, cheffe du Service social interrégional des montagnes neuchâteloises, Neuchâtel.
- **Christophe Dubrit**, chef de service du Centre LAVI aide aux victimes d'infractions à la Fondation Profa, Vaud.

Modérateur:

- **Charles Chalverat**, professeur, doyen responsable de l'unité de formation continue à l'École d'études sociales et pédagogiques EESP (HES-SO).

INSCRIPTION ET PARTENAIRES

Le nombre de participant-e-s à la journée et aux ateliers est limité. Les places seront distribuées selon l'ordre d'arrivée des inscriptions.

Lieu

Haute Ecole Pédagogique Vaud
Avenue des Bains 21, Lausanne
A 10 minutes à pied de la gare CFF

Plan d'accès

<http://www.hepl.ch/index.php?id=acces>

Informations et inscriptions

Association Appartenances
Secteur Interprétariat communautaire
Rue des Terreaux 10
1003 Lausanne

Tél. 021 341 12 50
Fax 021 341 12 52
r.christe@appartenances.ch
www.appartenances.ch

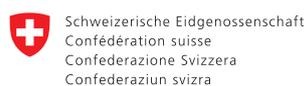
Partenaires pour l'organisation



Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers
et la prévention du racisme



Soutenu par le crédit d'intégration de la Confédération



Département fédéral de justice et police DFJP
Office fédéral des migrations ODM